

**No. 41929**

---

**Lithuania  
and  
Belarus**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Belarus concerning the crossing posts of the State border. Minsk, 18 July 1995**

**Entry into force:** *7 November 1996 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Belarusian, Lithuanian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 19 October 2005*

---

**Lituanie  
et  
Bélarus**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif aux postes de passage de la frontière d'État. Minsk, 18 juillet 1995**

**Entrée en vigueur :** *7 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *bélarussien, lituanien et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 19 octobre 2005*

[ BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN ]

ПАГАДНЕННЕ

ПАМІЖ УРАДАМ ЛІТОЎСКАЙ РЭСПУБЛІКІ  
І УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ  
АБ ПУНКТАХ ПРОПУСКА  
ПРАЗ ДЗЯРЖАЎНУЮ ГРАІІЦУ

Урад Літоўскай Рэспублікі і Ўрад Рэспублікі Беларусь, называемы  
ў далейшым Дагаворнымі Бакамі,

кіруючыся імкненнем вызначыць пункты пропуску пра  
дзяржаўную граніцу паміж Літоўскай Рэспублікай і Рэспублікай  
Беларусь,

імкнучыся да стварэнню ўмоў для перасячэння дзяржаўнай граніцы  
асобамі, транспартнымі сродкамі, а таксама для перамяшчэння тавараў  
грузаў і маёмасці,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1.

1. Дагаворныя Бакі згадзіліся адчыніць наступныя міжнародныя  
пункты пропуску праз дзяржаўную граніцу паміж Літоўскай Рэспублікай  
і Рэспублікай Беларусь:

1.1. чыгуначныя:

- |               |                          |
|---------------|--------------------------|
| а) Кена -     | (Літоўская Рэспубліка )  |
| - Гудагай     | ( Рэспубліка Беларусь ); |
| б) Стасілас - | (Літоўская Рэспубліка )  |
| - Беняконі    | ( Рэспубліка Беларусь ); |

- |                   |                          |
|-------------------|--------------------------|
| в) Кабяляй -      | (Літоўская Рэспубліка )  |
| - Парэчча         | ( Рэспубліка Беларусь ); |
| г) Друскінінкай - | (Літоўская Рэспубліка )  |
| - Парэчча         | ( Рэспубліка Беларусь ); |
| д) Адуцішкіс -    | (Літоўская Рэспубліка )  |
| - Паставы         | ( Рэспубліка Беларусь ); |
| е) Адуцішкіс -    | (Літоўская Рэспубліка )  |
| - Лынтупы         | ( Рэспубліка Беларусь ); |
| ж) Гялядне -      | (Літоўская Рэспубліка )  |
| - Лынтупы         | ( Рэспубліка Беларусь ); |

1.2. аўтадарожныя:

- |                 |                          |
|-----------------|--------------------------|
| а) Лаворышкес - | (Літоўская Рэспубліка )  |
| - Катлоўка      | ( Рэспубліка Беларусь ); |
| б) Мядзвінкі -  | (Літоўская Рэспубліка )  |
| - Каменны Лог   | ( Рэспубліка Беларусь ); |
| в) Шальчынкі -  | (Літоўская Рэспубліка )  |
| - Беняконі      | ( Рэспубліка Беларусь ); |
| г) Райгардас -  | (Літоўская Рэспубліка )  |
| - Прывалка      | ( Рэспубліка Беларусь ); |

Пункты пропуску праз дзяржаўную граніцу, азначаныя ў гэтых пунктах, будуць адчыненыя для перасячэння граніцы асобамі, незалежна ад іх грамадзянства, транспартнымі сродкамі, а таксама для перамяшчэння грузаў, тавараў і маёмасці, незалежна ад іх дзяржаўна-прыналежнасці.

2. Дагаворныя Бакі згадзіліся адчыніць наступныя аўтадарожныя двухбаковыя пункты пропуску праз дзяржаўную граніцу паміж Літоўскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь для пропуску асоб, што пражываюць пастаянна ў Літоўскай Рэспубліцы і Рэспубліцы Беларусь, транспартных сродкаў, зарэгістраваных у Літоўскай Рэспубліцы і Рэспубліцы Беларусь а таксама грузаў, тавараў і маёмасці, што перамяшчаюцца паміж Літоўскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь:

- |                |                          |
|----------------|--------------------------|
| а) Твярчанос - | (Літоўская Рэспубліка )  |
| - Відзы        | ( Рэспубліка Беларусь ); |
| б) Папялякіс - | (Літоўская Рэспубліка )  |
| - Лынтупы      | ( Рэспубліка Беларусь ); |

в) Адуцішкіс -	(Літоўская Рэспубліка )
- Мольдзевічы	( Рэспубліка Беларусь );
г) Уряляй -	(Літоўская Рэспубліка )
- Клевіца	( Рэспубліка Беларусь );
д) Кракунай -	(Літоўская Рэспубліка )
- Геранены	( Рэспубліка Беларусь );
е) Эйшышкес -	(Літоўская Рэспубліка )
- Доцішкі	( Рэспубліка Беларусь );
ж) Лацяжарыс -	(Літоўская Рэспубліка )
- Парэчча	( Рэспубліка Беларусь );
з) Капчамесціс -	(Літоўская Рэспубліка )
- Кадыш	( Рэспубліка Беларусь );
і) Шумскас -	(Літоўская Рэспубліка )
- Лоша	( Рэспубліка Беларусь );

3. Тэрміны адкрыцця пунктаў пропуску праз дзяржаўную граніц рэжым іх працы, а таксама ўсе віды зносін, што ажыццяўляюцца пг гэтыя пункты, Дагаворныя Бакі вызначаюць шляхам абмена нота: пасля іх абсталявання і стварэння неабходнай інфраструктуры.

4. Пропуск асоб, транспартных сродкаў, грузаў, тавараў, маёмасц пунктах пропуску праз дзяржаўную граніцу, ажыццяўляецца адпаведнасці з сапраўдным Пагадненнем, іншымі пагадненням удзельнікамі якіх з'яўляюцца абодва Дагаворныя Бакі, а такса: заканадаўствам дзяржавы кожнай з Дагаворных Бакоў.

5. На аўтадарожных пунктах пропуску праз дзяржаўную грані ажыццяўляецца пропуск асоб, што рухаюцца на транспартных сродк альбо пехатой.

## Артыкул 2.

1. Кожны з Дагаворных Бакоў рыхтуе на тэрыторыі сваёй дзяржал інфраструктуру пунктаў пропуску праз дзяржаўную граніцу, якая ўліч перспектывы росту патокаў асоб (у тым ліку перасякаючых грані пехатой), транспартных сродкаў, грузаў, тавараў і маёмасці.

Кампетэнтныя органы дзяржаў Дагаворных Бакоў будуч кансультавацца падчас падрыхтоўкі заданняў на праектаванне і праекта будаўніцтва аб'ектаў пунктаў пропуску праз дзяржаўную граніцу.

2. Пры праектаванні, а таксама пры будаўніцтве аб'ектаў пункта пропуску праз дзяржаўную граніцу можа прадугледжвацца стварэнні ўмоў для правядзення сумеснага пагранічнага, мытнага і іншых віда кантролю кампетэнтнымі органамі дзяржаў Дагаворных Бакоў на тэрыторыі дзяржавы адной альбо другога Дагаворнага Боку. Для ажыццяўлення сумеснага кантролю ў пунктах пропуску праз дзяржаўную граніцу будзе заключана асобнае Пагадненне паміж Дагаворнымі Бакамі

### Артыкул 3.

Кампетэнтныя органы дзяржаў Дагаворных Бакоў узаемадзейнічаюць па пытанням удасканалвання зносінаў праз дзяржаўную граніцу і аптымальнага выкарыстання пунктаў пропуску Пры рэалізацыі гэтых задач выконваюцца палажэнні артыкула сапраўднага Пагаднення.

### Артыкул 4.

Паветранае зносіны праз аэрапорты, якія маюць міжнародны статус, і абмен міжнароднымі паштовымі адпраўленнямі праз месцы пункты міжнароднага паштовага абмена паміж Літоўскай Рэспублікай Рэспублікай Беларусь ажыццяўляюцца на падставе міжнародных пагадненняў, удзельнікамі якіх з'яўляюцца Дагаворныя Бакі, сапраўднага Пагаднення, а таксама заканадаўства дзяржаў Дагаворных Бакоў.

### Артыкул 5.

1. Прыпыненне альбо абмежаванне руха праз дзяржаўную граніцу ў асобных пунктах пропуску можа быць уведзена пры склаўшайся неспрыяльнай эпідэміялагічнай сітуацыі, па фітасанітарным альбо

ветэрынарным прычынам, меркаванням грамадскай бяспекі альбо прычыны стыхійных бедстваў. Дагаворны Бок, які намерваецца прыпыніць альбо абмежаваць рух, паведамляе нотай аб гэтым іншым Дагаворны Бок не пазней чым за пяць дзён да плануемага прыпынення альбо абмежавання руха ў асобных пунктах пропуску праз дзяржаўную граніцу. У недкладных выпадках паведамленне павінна быць здзейснена не пазней як за 24 гадзіны да плануемага прыпынення альбо абмежавання руха праз дзяржаўную граніцу.

2. У выпадку стыхійных бедстваў альбо іншых экстрэмальных сітуацый рух праз пункты пропуску праз дзяржаўную граніцу можа быць прыпынены неадкладна, аб чым Дагаворныя Бакі паведамляюць адзін аднаму нотай на працягу 24 гадзін.

3. Аб прыпыненні альбо абмежаванні руха ў асобных пунктах пропуску праз дзяржаўную граніцу ў сувязі з прадугледжаным рамонтам аб'ектаў пунктаў пропуску, чыгуначнага пуці, аўтамабільнай дарогі альбо камунікацыйных пабудов дзяржаў Дагаворныя Бакі інфармуюць адзін аднаго не пазней, чым за 40 сутак да пачатка рамонтных работ, паведамляючы тэрміны плануемага іх заканчэння альбо змянення графіка руха.

#### Артыкул 6.

1. Сапраўднае Пагадненне ўступіць у сілу праз 30 дзён пасля атрымання апошняга паведамлення па дыпламатычным каналам аб выкананні Дагаворнымі Бакамі ўнутрыдзяржаўных юрыдычных працэдур, неабходных для ўваходу Пагаднення ў сілу.

2. Палажэнні сапраўднага Пагаднення могуць быць зменены і дапоўнены па ўзаемнай пісьмовай згодзе Дагаворных Бакоў.

3. Сапраўднае Пагадненне заключана на неабмежаваны тэрмін. Кожны з Дагаворных Бакоў мае права ў любы час спыніць дзеянне

сапраўднага Пагаднення, паведаміўшы аб гэтым нотай другі Дагаворны Бок. У гэтым выпадку сапраўднае Пагадненне страчвае сваю сілу пра шэсць месяцаў з дня атрымання другім Дагаворным Бокам такой ноты.

Адбылося ў ? *Мінске* ..... *18 ліпеня* 1995 года, у двух экзэмплярах кожны на літоўскай, беларускай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку рознагалоссяў пры інтэрпрэтацы палажэнняў сапраўднага Пагаднення ўжываецца тэкст на рускай мове.

За ўрад  
Літоўскай Рэспублікі



За ўрад  
Рэспублікі Беларусь



[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR BALTARUSIJOS  
RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL VALSTYBĖS SIENOS  
PERĖJIMO PUNKTŲ**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Baltarusijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

siekdamos nustatyti valstybės sienos tarp Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos perėjimo punktus,

taip pat siekdamos sudaryti asmenų, transporto priemonių praleidimo, prekių, krovinių ir turto gabenimo per valstybės sieną sąlygas,

s u s i t a r ė:

**1 straipsnis**

1. Susitariančiosios Šalys susitarė atidaryti šiuos tarptautinius valstybės sienos perėjimo punktus tarp Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos:



1.1. geležinkelio:

- a) Kena - (Lietuvos Respublika) - Gudagojis  
(Baltarusijos Respublika);
- b) Stasylos - (Lietuvos Respublika) - Benekainys  
(Baltarusijos Respublika);
- c) Kabeliai - (Lietuvos Respublika) - Pariečė  
(Baltarusijos Respublika);
- d) Druskininkai - (Lietuvos Respublika) - Pariečė  
(Baltarusijos Respublika);
- e) Adučiškis - (Lietuvos Respublika) - Pastovys  
(Baltarusijos Respublika);
- f) Adučiškis - (Lietuvos Respublika) - Lentupis  
(Baltarusijos Respublika);
- g) Gelednė - (Lietuvos Respublika) - Lentupis  
(Baltarusijos Respublika).

1.2. autokelių:

- a) Lavoriškės - (Lietuvos Respublika) - Kotlovka  
(Baltarusijos Respublika);
- b) Medininkai - (Lietuvos Respublika) - Kamenyj Log  
(Baltarusijos Respublika);
- c) Šalčininkai - (Lietuvos Respublika) - Benekainys  
(Baltarusijos Respublika);
- d) Raigardas - (Lietuvos Respublika) - Privalka  
(Baltarusijos Respublika).

Per valstybės sienos perėjimo punktus, nurodytus šiame punkte, bus leidžiama vykti asmenims, neatsižvelgiant į jų pilietybę, transporto priemonėms, taip pat gabenti krovinius, prekes ir turtą, neatsižvelgiant kurios valstybės jie bebūtų.

2. Susitariančiosios Šalys susitarė įsteigti šiuos dvišalius autokelių valstybės sienos perėjimo punktus tarp Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos, per kuriuos bus leidžiama vykti asmenims, nuolat gyvenantiems Lietuvos Respublikoje ir Baltarusijos Respublikoje, transporto priemonėms, registruotoms Lietuvos Respublikoje ir Baltarusijos Respublikoje, taip pat gabenti krovinius, prekes ir turtą tarp Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos:

- a) Tverėčius - (Lietuvos Respublika) - Vidžiai  
(Baltarusijos Respublika);
- b) Papelekis - (Lietuvos Respublika) - Lentupis  
(Baltarusijos Respublika);
- c) Adutiškis - (Lietuvos Respublika) - Moldevičiai  
(Baltarusijos Respublika);
- d) Ureliai - (Lietuvos Respublika) - Klevyčia  
(Baltarusijos Respublika);
- e) Krakūnai - (Lietuvos Respublika) - Geranainys  
(Baltarusijos Respublika);
- f) Eišiškės - (Lietuvos Respublika) - Dotiškės  
(Baltarusijos Respublika);
- g) Latežeris - (Lietuvos Respublika) - Pariečė  
(Baltarusijos Respublika);
- h) Kapčiamiestis - (Lietuvos Respublika) - Kadyš  
(Baltarusijos Respublika);
- l) Šumskas - (Lietuvos Respublika) - Loša  
(Baltarusijos Respublika).

3. Valstybės sienos perėjimo punktų atidarymo terminus ir jų darbo režimą taip pat visus susisiekimo būdus Susitariančiosios Šalys nustatys, pasikeisdamos notomis, tik po to, kai postai bus įrengti ir sukurta juose būtina infrastruktūra.
4. Asmenys, transporto priemonės, kroviniai, prekės ir turtas leidžiami per valstybės sienos perėjimo punktus remiantis šiuo Susitarimu, kitais susitarimais, kurių dalyvėmis yra Susitariančiosios Šalys, taip pat kiekvienos Susitariančiosios Šalies valstybės įstatymais ir kitais teisės aktais.
5. Per autokelių valstybės sienos perėjimo punktus gali vykti asmenys naudodamiesi transporto priemonėmis arba pėsčiomis.

## **2 straipsnis**

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis įrengs savo valstybės teritorijoje valstybės sienos perėjimo punktų infrastruktūrą, įvertinusi asmenų (įskaitant vykstančius per valstybės sieną pėsčiomis), transporto priemonių, krovinių, prekių ir turto srautų augimo perspektyvą.

Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos žinybos konsultuosios rengdamos valstybės sienos perėjimo punktų objektų projektavimo užduotis ir statybos projektus.

2. Projektuojant, taip pat statant valstybės sienos perėjimo punktų objektus, gali būti numatoma sudaryti sąlygas abiejų valstybių kompetentingoms žinyboms kartu vykdyti pasienio, muitinį ir kitų rūšių tikrinimą vienos ar kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje. Dėl bendro tikrinimo valstybės sienos perėjimo punktuose bus sudarytas atskiras susitarimas tarp Susitariančiųjų Šalių.

### **3 straipsnis**

Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos žinybos bendradarbiauja epręsdamos susisiekimo per valstybės sieną tobulinimo ir tinkamiausio valstybės sienos perėjimo punktų panaudojimo uždavinius. Realizuojant juos vykdomos šio Susitarimo 2 straipsnio nuostatos.

### **4 straipsnis**

Oro susisiekimas per aerouostus, turinčius tarptautinį statusą, ir pasikeitimas tarptautinio pašto siuntomis per pasikeitimo tarptautinio pašto siuntomis vietas ir punktus tarp Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos vykdomas vadovaujantis tarptautiniais susitarimais, kuriuose dalyvauja Susitariančiosios Šalys, šiuo Susitarimu, taip pat Susitariančiųjų Šalių valstybių įstatymais ir kitais teisės aktais.

### **5 straipsnis**

1. Judėjimo per valstybės sieną tam tikruose valstybės sienos perėjimo punktuose sustabdymas ar apribojimas gali būti padarytas susiklosčius nepalankiai epidemiologinei situacijai, dėl fitosanitarijos ir veterinarijos priežasčių, visuomenės saugumo sumetimais ar dėl stichinių nelaimių. Susitariančioji Šalis, kuri numato sustabdyti ar apriboti judėjimą, praneša nota apie tai kitai Susitariančiajai Šaliai ne vėliau kaip prieš penkias dienas iki numatomo judėjimo per valstybės sieną tam tikruose perėjimo punktuose sustabdymo ar apribojimo. Neatidėliotinais atvejais turi būti pranešta ne vėliau

kaip prieš 24 valandas iki numatomo judėjimo per valstybės sieną sustabdymo ar apribojimo.

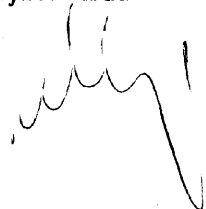
2. Stichinių nelaimių ar kitų kraštutinių situacijų atveju judėjimas per valstybės sienos perėjimo punktus gali būti sustabdytas nedelsiant, apie tai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai nota per 24 valandas.
3. Apie judėjimo per valstybės sieną tam tikruose perėjimo punktuose sustabdymą ar apribojimą dėl numatomo valstybės sienos perėjimo punktų objektų, geležinkelio, automobilių kelio ar komunikacinių statinių remonto Susitariančiosios Šalys informuoja viena kitą ne vėliau kaip prieš 40 parų iki remonto darbų pradžios, pranešdamos planuojamus jų pabaigos terminus arba judėjimo grafiko pakeitimus.

## 6 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalios praėjus 30 dienų po to, kai bus gautas paskutinis pranešimas diplomatiniais kanalais apie tai, kad Susitariančiosios Šalys įvykdė visus valstybių vidaus teisės nustatytus šio Susitarimo įsigaliojimui keliamus reikalavimus.
2. Šio Susitarimo nuostatos gali būti pakeistos ir papildytos Susitariančiosioms Šalims raštu susitarus.
3. Šis Susitarimas sudarytas neribotam laikui. Kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių gali bet kuriuo metu nutraukti šį Susitarimą, nota pranešusi apie tai kitai Susitariančiajai Šaliai. Tokiu atveju šis Susitarimas netenka galios, praėjus šešioms mėnesiams nuo tos dienos, kai kita Susitariančioji Šalis gavo tokią notą.

Sudaryta .....*Minske*..... 1995 m. ....*liepos 18*..... d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, baltarusių ir rusų kalbomis, be to, visi tekstai turi vienodą galią. Kilus ginčams dėl šio susitarimo nuostatų interpretavimo, remiamasi tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Baltarusijos Respublikos  
Vyriausybės vardu



**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
О ПУНКТАХ ПРОПУСКА ЧЕРЕЗ ГОСУДАРСТВЕННУЮ ГРАНИЦУ**

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь стремлением определить пункты пропуска через государственную границу между Литовской Республикой и Республикой Беларусь,

стремясь к созданию условий для пересечения государственной границы лицами, транспортными средствами, а также для перемещения товаров, грузов и имущества,

д о г о в о р и л и с ь о нижеследующем :

**Статья 1**

1. Договаривающиеся Стороны согласились открыть следующие международные пункты пропуска через государственную границу между Литовской Республикой и Республикой Беларусь:

1.1. железнодорожные:

- а) Кена - (Литовская Республика) - Гудогай  
(Республика Беларусь);
- б) Стасилос - (Литовская Республика) - Беньякони  
(Республика Беларусь);
- в) Кабяляй - (Литовская Республика) - Поречье  
(Республика Беларусь);
- г) Друскининкай - (Литовская Республика) - Поречье  
(Республика Беларусь);
- д) Адутишкис - (Литовская Республика) - Поставы  
(Республика Беларусь);
- е) Адутишкис - (Литовская Республика) - Лынтупы  
(Республика Беларусь);
- ж) Гялядне - (Литовская Республика) - Лынтупы  
(Республика Беларусь).

1.2. автодорожные:

- а) Лаворишкес - (Литовская Республика) - Котловка  
(Республика Беларусь);
- б) Мядининкай - (Литовская Республика) - Каменный Лог  
(Республика Беларусь);
- в) Шальчининкай - (Литовская Республика) - Беньякони  
(Республика Беларусь);
- г) Райгардас - (Литовская Республика) - Привалка  
(Республика Беларусь).

Пункты пропуска через государственную границу, указанные в настоящем пункте, будут открыты для пересечения границы лицами,



независимо от их гражданства, транспортными средствами, а также для перемещения грузов, товаров и имущества, независимо от их государственной принадлежности.

2. Договаривающиеся Стороны согласились открыть следующие автодорожные двусторонние пункты пропуска через государственную границу между Литовской Республикой и Республикой Беларусь для пропуска лиц, постоянно проживающих в Литовской Республике и Республике Беларусь, транспортных средств, зарегистрированных в Литовской Республике и Республике Беларусь, а также грузов, товаров и имущества, перемещаемых между Литовской Республикой и Республикой Беларусь:

- а) Твярячюс - (Литовская Республика) - Видзы  
(Республика Беларусь);
- б) Папялякис - (Литовская Республика) -Лынтупы  
(Республика Беларусь);
- в) Адутишкис - (Литовская Республика) - Мольдевичи  
(Республика Беларусь);
- г) Уряляй - (Литовская Республика) - Клевица  
(Республика Беларусь);
- д) Кракунай - (Литовская Республика) - Геранены  
(Республика Беларусь);
- е) Эйшишкес - (Литовская Республика) - Дотишки  
(Республика Беларусь);
- ж) Латējaрис - (Литовская Республика) - Поречье  
(Республика Беларусь);
- з) Капчяместис - (Литовская Республика) - Кадыш  
(Республика Беларусь);

и) Шумскас - (Литовская Республика) - Лоша  
(Республика Беларусь).

3. Сроки открытия пунктов пропуска через государственную границу и режим их работы, а также все виды сообщения, осуществляемые через эти пункты, Договаривающиеся Стороны определяют путем обмена нотами после их обустройства и создания необходимой инфраструктуры.
4. Пропуск лиц, транспортных средств, грузов, товаров, имущества в пунктах пропуска через государственную границу, осуществляется в соответствии с настоящим Соглашением, другими соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а также законодательством государства каждой из Договаривающихся Сторон.
5. На автодорожных пунктах пропуска через государственную границу осуществляется пропуск лиц, следующих на транспортных средствах или пешком.

## **Статья 2**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон готовит на территории своего государства инфраструктуру пунктов пропуска через государственную границу, учитывающую перспективу роста потоков лиц (в том числе пересекающих границу в пешем порядке), транспортных средств, грузов, товаров и имущества.

Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон будут консультироваться в процессе подготовки заданий на проектирование и проектов строительства объектов пунктов пропуска через государственную границу.

2. При проектировании, а также при строительстве объектов пунктов пропуска через государственную границу может предусматриваться создание условий для проведения совместного пограничного, таможенного и иных видов контроля компетентными органами государств Договаривающихся Сторон на территории государства одной или другой Договаривающейся Стороны. Для осуществления совместного контроля в пунктах пропуска через государственную границу будет заключено отдельное Соглашение между Договаривающимися Сторонами.

### **Статья 3**

Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон взаимодействуют по вопросам совершенствования сообщения через государственную границу и оптимального использования пунктов пропуска. При реализации этих задач соблюдаются положения статьи 2 настоящего Соглашения.

### **Статья 4**

Воздушное сообщение через аэропорты, имеющие международный статус, и обмен международными почтовыми отправлениями через места и пункты международного почтового обмена между

Литовской Республикой и Республикой Беларусь осуществляются на основании международных соглашений, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны, настоящего Соглашения, а также законодательства государств Договаривающихся Сторон.

### **Статья 5**

1. Приостановление либо ограничение движения через государственную границу в отдельных пунктах пропуска может быть введено при сложившейся неблагоприятной эпидемиологической ситуации, по фитосанитарным или ветеринарным причинам, соображениям общественной безопасности либо вследствие стихийных бедствий. Договаривающаяся Сторона, которая намеревается приостановить либо ограничить движение, уведомляет нотой об этом другую Договаривающуюся Сторону не позднее чем за пять дней до планируемого приостановления или ограничения движения в отдельных пунктах пропуска через государственную границу. В безотлагательных случаях уведомление должно быть осуществлено не позднее 24 часов до планируемого приостановления или ограничения движения через государственную границу.
2. В случае стихийных бедствий или других экстремальных ситуаций движение через пункты пропуска через государственную границу может быть остановлено немедленно, о чем Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга нотой в течении 24 часов.

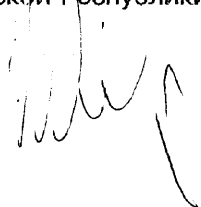
3. О приостановлении или ограничении движения в отдельных пунктах пропуска через государственную границу в связи с предусматриваемым ремонтом объектов пунктов пропуска, железнодорожного пути, автомобильной дороги или коммуникационных сооружений государств Договаривающиеся Стороны информируют друг друга не позднее, чем за 40 суток до начала ремонтных работ, сообщая сроки планируемого их окончания или изменения графика движения.

### **Статья 6**

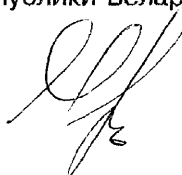
1. Настоящее Соглашение вступит в силу через 30 дней после получения последнего уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных юридических процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.
2. Положения настоящего Соглашения могут быть изменены и дополнены по взаимному письменному согласию Договаривающихся Сторон.
3. Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок. Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право в любое время прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив об этом нотой другую Договаривающуюся Сторону. В этом случае настоящее Соглашение утрачивает свою силу через шесть месяцев со дня получения другой Договаривающейся Стороной такой ноты.

Совершено в Минске 18 июля 1995 года, в двух экземплярах, каждый на литовском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий при интерпретации положений настоящего Соглашения применяется текст на русском языке.

За Правительство  
Литовской Республики



За Правительство  
Республики Беларусь



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS CONCERNING THE CROSSING POSTS OF THE STATE BORDER

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Prompted by a desire to determine crossing points at the State frontier between the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus,

Seeking to create conditions for the passage of persons, transport means, and the conveyance of goods, freight and property across the State frontier,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Contracting Parties have agreed to open the following international crossing points at the State frontier between the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus:

1.1 On Railways:

- (a) Kena - (Republic of Lithuania) - Gudogai (Republic of Belarus);
- (b) Stasilos - (Republic of Lithuania) - Benyakoni (Republic of Belarus);
- (c) Kabyalyai - (Republic of Lithuania) - Poreche (Republic of Belarus);
- (d) Druskininkai (Republic of Lithuania) - Poreche (Republic of Belarus);
- (e) Adutishkis - (Republic of Lithuania) - Postavy (Republic of Belarus);
- (f) Adutishkis - (Republic of Lithuania) - Lyntupy (Republic of Belarus);
- (g) Gyalyadne - (Republic of Lithuania) - Lyntupy (Republic of Belarus).

1.2 On Roads:

- (a) Laviorishkes - (Republic of Lithuania) - Kotlovka (Republic of Belarus);
- (b) Myadininkai - (Republic of Lithuania) - Kamennyi Log (Republic of Belarus);
- (c) Shalchininkai - (Republic of Lithuania) - Benyakoni (Republic of Belarus)
- (d) Raigardas - (Republic of Lithuania) - Privalka (Republic of Belarus).

The State frontier crossing points indicated in this paragraph shall be open for passage across the frontier of persons, irrespective of their nationality, means of transport, and conveyance of freight, goods and items of property, irrespective of nationality.

2. The Contracting Parties have agreed to open the following two-way road crossing points at the State frontier between the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus for the passage of persons who are permanently resident in the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus, means of transport registered in the Republic of Lithuania and the

Republic of Belarus, and also freight, goods and items of property being conveyed between the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus:

- (a) Tvyaryachyus - (Republic of Lithuania) - Vidzy (Republic of Belarus);
- (b) Papyalyakis - (Republic of Lithuania) - Lyntupy (Republic of Belarus);
- (c) Adutishkis - (Republic of Lithuania) - Moldevichi (Republic of Belarus);
- (d) Uryalyai - (Republic of Lithuania) - Klevitsa (Republic of Belarus);
- (e) Krakunai - (Republic of Lithuania) - Geraneny (Republic of Belarus);
- (f) Eishishkes - (Republic of Lithuania) - Dotishki (Republic of Belarus);
- (g) Latezhyaris - (Republic of Lithuania) - Poreche (Republic of Belarus);
- (h) Kapchyamestis - (Republic of Lithuania) - Kadysh (Republic of Belarus);
- (i) Shumskas - (Republic of Lithuania) - Losha (Republic of Belarus).

3. The dates on which State frontier crossing points shall open and their schedule of operations as well as all forms of transportation to take place at these points shall be determined by exchange of notes by the Contracting Parties following equipment of the crossing points and creation of the required infrastructure.

4. Passage of persons, means of transport, freight, goods and items of property through State frontier crossing points shall take place in accordance with this Agreement, other agreements to which both Contracting Parties are party, and the legislation of each of the Contracting Parties.

5. State frontier crossing points located on roads shall be for the passage of persons travelling on foot or using a means of transport.

## *Article 2*

1. Each Contracting Party shall prepare the infrastructure on its own territory for State frontier crossing points, taking into consideration the prospects for growth in flows of persons (including persons passing across the frontier on foot), means of transport, freight, goods, and property.

The competent authorities of the Contracting Parties shall consult one another during the process of establishing the terms of reference and specifications for the design and the actual design of State frontier crossing point facilities.

2. Provision may be made when planning and designing State frontier crossing point facilities for the competent authorities of the Contracting Parties to perform joint border and customs controls and other forms of control on the territory of one of the Contracting Parties. Joint control at State frontier crossing points shall be covered by a separate Agreement between the Contracting Parties.

## *Article 3*

The competent authorities of the Contracting Parties shall work together on issues of improving transportation across the State frontier and making optimum use of crossing



points. The provisions of Article 2 of this Agreement shall apply to the achievement of these goals.

*Article 4*

Air links through airports having international status, and postal exchanges through sites and facilities for international postal exchange, shall take place between the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus on the basis of international agreements to which the Contracting Parties may be party, this Agreement, and the legislation of the Contracting Parties.

*Article 5*

1. Movement across the State frontier at individual crossing points may be suspended or restricted in case of development of an adverse epidemiological situation, phytosanitary or veterinary problems, on grounds of public safety, or in consequence of natural disasters. A Contracting Party which intends to suspend or restrict movement shall notify the other Contracting Party by means of a note no later than five days prior to the planned suspension or restriction of movement across the State frontier. In urgent cases notification must be given not later than 24 hours prior to the planned suspension or restriction of movement across the State frontier.

2. In case of natural disasters or other emergency situations movement through State-frontier crossing points may be stopped immediately, of which the Contracting Parties shall notify one another by note within 24 hours.

3. The Contracting Parties shall advise one another concerning suspension or restriction of movement at individual State frontier crossing points due to planned maintenance of crossing point facilities, railroad, road or communication installations not later than 40 days prior to the start of maintenance works, simultaneously advising their planned completion dates or alterations to the traffic schedule.

*Article 6*

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the last notification has been received through diplomatic channels to the effect that the internal procedures required for its entry into force have been completed by the Contracting Parties.

2. The provisions of this Agreement may be modified or supplemented with the mutual written agreement of the Contracting Parties.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period. Each of the Contracting Parties is entitled to denounce the present Agreement at any time, having notified the other Contracting Party. In this case this Agreement shall cease to apply six months from the day on which the other Contracting Party receives such notification.

Done in Minsk on 18 July 1995, in two copies, each copy in the Lithuanian, Belarusian and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of disagreement about the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall apply.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Belarus:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF AUX POSTES DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de déterminer les postes de passage de la frontière d'État entre la République de Lituanie et la République du Bélarus,

Aspirant à créer les conditions nécessaires au passage de la frontière d'État par des personnes et des moyens de transport et pour le transfert de marchandises, de cargaisons et de biens,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1. Les Parties contractantes ont convenu d'ouvrir les postes internationaux de passage de la frontière d'État suivants entre la République de Lituanie et la République du Bélarus :

1.1. gares frontière :

- a) Kena (République de Lituanie), Goudogaï (République du Bélarus),
- b) Stasilos (République de Lituanie), Bieniakoni (République du Bélarus),
- c) Kabialiaï (République de Lituanie), Poriétchié (République du Bélarus),
- d) Drouskininkaï (République de Lituanie), Poriétchié (République du Bélarus),
- e) Adoutichkis (République de Lituanie), Postavy (République du Bélarus),
- f) Adoutichkis (République de Lituanie), Lyntoupy (République du Bélarus),
- g) Guialiadnié (République de Lituanie), Lyntoupy (République du Bélarus),

1.2. postes de passage routier :

- a) Lavorichkes (République de Lituanie), Kotlovka (République du Bélarus),
- b) Miadininkaï (République de Lituanie), Kamennyï Log (République du Bélarus),
- c) Chaltchininkaï (République de Lituanie), Bieniakoni (République du Bélarus),
- d) Raïgardas (République de Lituanie), Privalka (République du Bélarus).

Les postes de passage de la frontière d'État indiqués dans le présent paragraphe seront ouverts aux personnes, quelle que soit leur nationalité, aux moyens de transport ainsi que pour le transfert de cargaisons, marchandises et biens, quel que soit leur État d'appartenance.

2. Les Parties contractantes ont convenu d'ouvrir les postes de passage routier de la frontière d'État suivants entre la République de Lituanie et la République du Bélarus aux personnes habitant en permanence en République de Lituanie et en République du Bélarus, aux moyens de transport enregistrés en République de Lituanie et en République du

Bélarus, ainsi qu'aux cargaisons, marchandises et biens transférés entre la République de Lituanie et la République du Bélarus :

- a) Tviariatchious (République de Lituanie), Vidzy (République du Bélarus),
- b) Papialiakis (République de Lituanie), Lyntoupy (République du Bélarus),
- c) Adoutichkis (République de Lituanie), Moldievitchi (République du Bélarus),
- d) Ourialiaï (République de Lituanie), Klevitsa (République du Bélarus),
- e) Krakounaï (République de Lituanie), Gueraneny (République du Bélarus),
- f) Eichichkes (République de Lituanie), Dotichki (République du Bélarus),
- g) Latejariis (République de Lituanie), Poriétchié (République du Bélarus),
- h) Kaptchiamestis (République de Lituanie), Kadych (République du Bélarus),
- i) Choumskas (République de Lituanie), Locha (République du Bélarus).

3. Les délais d'ouverture des postes de passage de la frontière d'État et leur régime de fonctionnement, ainsi que tous les types de communication assurés par ces postes, seront déterminés par les Parties contractantes par l'échange de notifications après l'établissement desdits postes et la création de l'infrastructure nécessaire.

4. Le passage des personnes, moyens de transport, cargaisons, marchandises et biens par les postes de passage de la frontière d'État, s'effectue conformément au présent Accord, à d'autres accords conclus par les deux Parties contractantes, ainsi qu'à la législation de l'État de chacune des Parties contractantes.

5. Les postes de passage routier de la frontière d'État sont réservés au passage des personnes qui se déplacent en moyen de transport ou à pied.

### *Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes prépare sur le territoire de son État l'infrastructure des postes de passage de la frontière d'État, en tenant compte des perspectives de croissance des flux de personnes (dont celles qui traversent la frontière à pied), des moyens de transport, des cargaisons, des marchandises et des biens.

Les Autorités compétentes des États des Parties contractantes se consulteront au cours de l'élaboration des missions de projet et de projets de construction des installations des postes de passage de la frontière d'État.

2. Pour le projet et la construction des installations desdits postes de passage, on peut prévoir l'instauration des conditions nécessaires à un contrôle commun, sur le plan frontalier, douanier et autre, de la part des Autorités compétentes de l'État des Parties contractantes sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Pour assurer ce contrôle commun aux postes de passage de la frontière d'État, un accord séparé sera conclu entre les Parties contractantes.

### *Article 3*

Les Autorités compétentes des Parties contractantes agiront en coopération pour traiter des questions d'amélioration de la communication au passage des frontières d'État et d'uti-

lisation optimale des postes de passage. Pour la réalisation de ces tâches, les dispositions de l'Article 2 du présent Accord seront respectées.

#### *Article 4*

Le trafic aérien passant par les aéroports à statut international et l'échange d'envois postaux internationaux par le lieu et les points d'échange postal international entre la République de Lituanie et la République du Bélarus seront assurés sur la base des accords internationaux conclus entre les Parties contractantes au présent Accord ainsi que sur la base de la législation des Parties contractantes.

#### *Article 5*

1. La suspension ou la réduction du trafic traversant une frontière d'État à différents postes de passage peut être instaurée en cas de situation épidémiologique dangereuse, pour des raisons phytosanitaires, vétérinaires ou de sécurité publique, ou suite à une catastrophe naturelle. La Partie contractante qui a l'intention de suspendre ou de réduire le trafic en informe l'autre Partie contractante par notification cinq jours au plus tard avant la suspension ou la réduction prévue. En cas d'urgence, ladite notification doit être effectuée 24 heures au plus tard avant ladite suspension ou réduction.

2. En cas de catastrophe naturelle ou autre situation exceptionnelle, le trafic passant par les postes de passage des frontières d'État peut être immédiatement interrompu, moyennant notification d'une Partie contractante à l'autre par écrit dans un délai de 24 heures.

3. Les Parties contractantes s'informent mutuellement, dans un délai de 40 jours au plus tard avant le début des travaux d'entretien et en précisant la date d'achèvement prévue ou la modification du plan de circulation, de la suspension ou de la réduction du trafic dans certains postes de passage de la frontière d'État, du fait de l'entretien prévu d'installations situées sur lesdits postes, les voies ferrées, les routes ou autres voies de communication des États.

#### *Article 6*

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la réception de la dernière notification par voie diplomatique de l'exécution par les Parties contractantes des procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être modifiées ou complétées qu'avec le consentement mutuel écrit des Parties contractantes.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment le dénoncer en informant l'autre Partie. L'Accord cessera alors ses effets six mois après la date de réception par l'autre Partie de la notification de dénonciation.

Fait à Minsk le 18 juillet 1995 en deux exemplaires, en lituanien, biélorusse et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :